



PROGRAM PODPORY
ČESKÉHO
KULTURNÍHO
DĚDICTVÍ
V ZAHRANIČÍ

Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2019/20

Destinace (země, město): Indie, Dillí

Jméno, příjmení: Veronika Resslerová

Místo působení (univerzita, fakulta, příp. katedra/ústav): Department of Slavonic and Finno-Ugrian Studies, The University of Delhi

Letošní akademický rok jsem učila český jazyk jako hlavní předmět studenty tří tzv. „kurzů pro veřejnost“ (Public Courses): *Certificate in Czech* (13 studentů), *Diploma in Czech* (6 studentů) a *Advanced Diploma in Czech* (5 studentů). Tyto kurzy navštěvují studenti, jejichž jediný studijní předmět v *Department of Slavonic and Finno-Ugrian Studies* je český jazyk (někteří z nich studují také jiný bakalářský nebo magisterský obor, nejčastěji na University of Delhi, případně na jiné dillíské univerzitě). Druhým rokem jsem také pokračovala ve výuce českého jazyka jako volitelného předmětu pro studenty magisterského studia ruského jazyka *Optional Course in Czech* (5 studentů), kteří však vzhledem ke své špatné docházce (u volitelných předmětů na této katedře není stanoveno povinné procento docházky a pracovní disciplína studentů magisterských kurzů není ve volitelných kurzech z důvodů velkého studijního vytížení v hlavním předmětu příliš uspokojivá) dosáhli pouze úrovně A1 (stejně úrovně dosáhli studenti kurzu *Certificate in Czech*, kterým se to zdařilo za poloviční čas). Věkový rozptyl frekventantů kurzů byl od 18 do 45 let. Na konci každého kurzu studenti získávají certifikát o jeho absolvování s příslušným bodovým ohodnocením ze závěrečných testů (které sestavuje lektor). Testy v kurzech pro veřejnost proběhly v letošním akademickém roce s velkým zpožděním online, testy studentů volitelných kurzů českého jazyka zatím ještě neproběhly, protože oddělení, které se stará na univerzitě o zkoušky, má v důsledku chaotické situace, která nastala během aplikace různých opatření v průběhu epidemie

koronaviru SARS-CoV-2, ve všech úkonech velké zpoždění. Celkový počet hodin přímé výuky byl v tomto akademickém roce 22 hodin týdně.

Používané učebnice a metody jsem podrobně popisovala již v minulých zprávách a také v článcích *Lektorát českého jazyka na Dillíské univerzitě* a *Extrakurikulární aktivity lektorátu českého jazyka na Dillíské univerzitě* pro dvanácté vydání *Krajin češtiny*, budu se zde proto věnovat jen takovým aktivitám nad rámec standardní jazykové výuky, které jsem nezmiňovala v minulých zprávách, nebo se v letošním akademickém roce podařilo úspěšně rozvinout.

Jak jsem popisovala ve zprávě z loňského akademického roku, ve výuce v Indii využívám často sociální sítě. Kromě již zavedených WhatsApp skupin jednotlivých kurzů jsem letos založila také skupinu pro absolventy, která jim pomáhá zůstat v kontaktu s českým jazykem, protože možnost pracovního uplatnění v českém jazyce je zatím spíše výjimkou. Za podpory Velvyslanectví České republiky v Dillí se snažím rozvíjet síť kontaktů s podnikatelskými subjekty, které by uvítaly spolupráci s mluvčími českého jazyka: v letošním akademickém roce se student Manish Gupta úspěšně zhostil dočasné role průvodce českých turistů v Dillí a v Agře a nyní bude vyučovat český jazyk indické zaměstnance dillíské pobočky firmy HomeCredit; na rozvíjení platformy kontaktů umožňující pracovní uplatnění studentů českého jazyka bych chtěla pracovat také příští rok, protože v Indii je to pro studenty velmi důležité.

V letošním akademickém roce ovlivněném epidemií SARS-CoV-2., kdy jsme v Dillí přešli v polovině března na online výuku, komunikuji se studenty i během opožděných prázdnin prostřednictvím WhatsApp skupin intenzivněji než jindy, protože v Dillí (a v Indii všeobecně) je epidemiologická situace natolik špatná, že se studenti raději dobrovolně izolují, mají tudíž čas na studium.

V předešlé zprávě jsem také zmiňovala, že jsem za spolupráce s rodilými mluvčími připravila přibližný přepis výslovnosti souhlásek, které se nevyskytují v hindí, do skriptu Devanagari, což podle mé zkušenosti nácvik výslovnosti se studenty na indické veřejné univerzitě (vzhledem k různé úrovni vzdělání) velmi zjednodušuje. Letos jsem za pomoci studenta všeobecné lingvistiky Abisheka Stephena tuto transkripci dále zpřesnila a připravili jsme malou příručku výslovnosti českého jazyka pro mluvčí hindí, kterou plánuji vydat v příštím akademickém roce (mohla by usnadnit práci budoucím lektorům na univerzitě a lektorům českého jazyka, kteří učí rodilé mluvčí hindí).

Environmentální projekt kolektivního psaní *Pollution Diaries*¹, ve kterém studenti sdíleli zkušenosti s životem v Dillí, vyústil ve výstavu na vozících cyklorikšů, která proběhla od 18. do 28. listopadu 2019. Kromě samotné výstavy bannerů s větami v angličtině a hindí, odvozenými z textového korpusu *Pollution Diaries*, jsme se se studenty každý den po lekcích scházeli s řidiči rikš na čaj. Otevřená diskuse, zvláště mezi příslušníky odlišných sociálních vrstev, je aktivita, která na dillíské univerzitě citelně chybí.

Studenti se podíleli na překladech do hindí a pomáhali zajišťovat produkci výstavy. Textový korpus *Pollution Diaries* jsem se nakonec rozhodla zpracovat jako knihu. Trojjazyčná kniha v anglickém a českém jazyce a v hindí vyjde v letos na podzim. Vznikla opět za spolupráce se studenty, anglické texty do hindí překládal student *Certificate Course in the Czech Language* Abishek Stephen.

Na pozvání Velvyslanectví České republiky v Dillí jsem se podruhé zúčastnila literárního festivalu *Long Night of Literature(S)*, zaštitěného Instituto Cervantes a Delegation of the European Union to India, tentokrát jako organizátorka. Zprostředkovala jsem pozvání českého výtvarného umělce a spisovatele Aleše Čermáka, který přijel na začátku září a celý měsíc se studenty pracoval na performativním čtení svých textů. Přestože dosavadní vzdělání nedává vesměs studentům k dispozici žádné intelektuální nástroje, kterými by mohli uchopit současné „západní“ konceptuální umění, pracovali s důvěrou a otevřeností. Výstupem proto nebyla jen šestihodinová improvizovaná performance *The Earth Trembles [Ed. 3, Deep Adaptation, Phase II: Ecology Of Our Juridical System]*² v Instituto Cervantes, ale také aktivní diskuse dlouho po Čermákově odjezdu.

Dva studenti vybraní v konkurzu, který pořádáme každoročně na Velvyslanectví České republiky v Dillí, se měli letos v červenci a srpnu zúčastnit *Letní školy slovanských studií* v Praze, která byla nakonec kvůli epidemii přesunuta na příští rok. Student *Advanced Course in the Czech Language* Sumanshu Rao získal jednosemestrální stipendium Erasmus+ na FF UK, které se podařilo úspěšně prodloužit na další semestr. Shumanshu Rao plánuje složit

¹ online projekt je k nahlédnutí zde: [veronika-resslova.cz](http://veronika-resslova.cz/pollution-diaries/). [online] Cit. 2020-07-30 <<http://veronika-resslova.cz/pollution-diaries/>>

² zápisky autora z pobytu v Indii a přípravy performance jsou k nahlédnutí zde: *The Earth Trembles* [online] Cit. 2020-04-04 <<https://theearthtrembles.wordpress.com/2019/09/05/new-en-the-earth-trembles-ed-3-deep-adaptation-phase-ii-ecology-of-our-juridical-system-new-delhi-dharamshala-india-2019-2/>>

přijímací zkoušky na řádné denní studium na FF UK a doufám, že se stane prvním absolventem *Public Course in Czech*, který bude studovat magisterské studium v České republice.

Na začátku března se studenti zúčastnili znalostní soutěže *Slava*, jejíž organizaci jsem měla letos na starost. Soutěž je orientovaná na historii a kulturu zemí, jejichž jazyky je možné na katedře v současné době studovat (čeština, chorvatština, polština, bulharština, maďarština), organizátor připravuje na základě podkladů od lektorů sérii otázek.

Během druhého semestru se vyměnilo vedení katedry, ve kterém se zdejší profesori střídají ve tříletých intervalech. Současná vedoucí katedry Dr. Ranjana Saxena je velmi vstřícná a nápomocná při komplikovaných řešeních všech praktických potřeb souvisejících s pobytem lektora i se studiem.

V polovině března bylo zřejmé, že se v Dillí schyluje k rezolutním epidemickým opatřením a výuka ve všech školských institucích byla převedena do online formy. Indičtí studenti na online lekce reagovali velmi dobře, v Dillí jsou totiž všeobecně velké problémy s dopravou, proto účast studentů na online lekcích byla pravidelnější než při kontaktní výuce s nutností dojíždění a tempo výuky se zrychlilo. Na konci března byl v Dillí vyhlášen zákaz vycházení, a protože nebylo jisté, zda budou zajištěny dodávky pitné vody a zda bude fungovat logistika v mé čtvrti, požádala jsem Velvyslanectví České republiky o pomoc v podobě přechodného ubytování. I když nakonec nebylo možné ukončit semestr přímou výukou a zkoušky proběhly online, je dobře, že jsem v Dillí zůstala, protože organizovat zkoušky online bylo kvůli chaotickému způsobu plánování vedení univerzity velmi obtížné i bez časového posunu, a v případě mého odjezdu by se nejspíš nepodařilo akademický rok zkouškami ukončit. Na tomto místě bych proto chtěla ještě jednou poděkovat panu velvyslanci M. Hovorkovi, R. Masaříkovi, E. Chmelíkové a J. Chmelíkovi za poskytnutí dočasného ubytování na Velvyslanectví České republiky v Dillí a za jejich podporu práce lektora.

Vzhledem k vývoji epidemie v Indii předpokládám, že letošní akademický rok bude muset začít také online, ale indičtí kolegové i studenti si již na tento způsob výuky celkem zvykli, takže doufám, že vše bude probíhat bez problémů. V dalším akademickém roce se kromě standardní jazykové výuky a pokračování zmíněných extrakurikulárních aktivit budu snažit hlavně o zvýšení pracovního uplatnění studentů v českém jazyce a zprostředkování studijních

příležitostí v České republice. V této souvislosti bych chtěla navrhnout, aby při udělování pracovních víz na Velvyslanectví České republiky v Dillí dostali přednost uchazeči, kteří se prokážou certifikátem z kurzů českého jazyka na University of Delhi. V procesu udělování víz to nepředstavuje žádnou důležitou změnu, protože to nijak nezasahuje do kvót a podobně, ale obor českého jazyka by taková praktická pobídka zásadně zatraktivnila a pomohla oslovit další nadané a motivované studenty.

Jaroměř 30. 7. 2020.

Mgr. et MgA. Veronika Resslerá

Fotografická příloha:



Studenti Certificate Course of the Czech Language



Konverzace s internistou Velvyslanectví České republiky v Dillí



Výstava Metro, Metro Vol. I/ Pollution Diaries na vozících cyklorikš

What is the unique consonant of the Czech alphabet?



Otázka ze soutěže Slava



Studenti si povídají s řidiči rikš



Performativní čtení The Earth Trembles [Ed. 3, Deep Adaptation, Phase II: Ecology Of Our Juridical System] v Instituto Cervantes